

## 汉泰语分类词对比研究

### A Contrastive study of Classifiers in Contemporary Chinese and Thai

Tang Xinying\*, Xiao Yu

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

\*Email : 1570389534@qq.com

#### 摘要

分类词 (Classifiers) 主要功能是对名词系统进行一个范畴化的标记, 根据事物的特性划分不同的类别。汉泰语属于跨多种分类词, 可以从有生、无生、物理属性和功能等归纳分类。

关键词 : 类型学, 分类词, 汉泰语分类词

#### Abstract

The main function of classifiers is as an umbrella for a wide range of noun categorization devices according the characteristics of the noun. Chinese and Thai are multiple classifier, which can be classified base on semantic such as animate, inanimate, psychical property and function and so on.

**Keywords :** linguistic typology, Classifier, Chinese-Thai language classifier

Aikhenvald (2000) 从功能类型学的角度, 通过对世界 500 多种不同语系且具有代表性的语言, 对比研究总结出分类词是对名词进行分类的标记。不同类型的分类词可以按照分类词的语法状态、语法化程度、使用条件、语义、起源、习得模式、消亡趋势进行区别。Aikhenvald 将分类词分为以下几种: 名词分类词 (Noun classifier)、数词分类词 (Numeral classifier)、领属分类词 (Possessed classifier)、关系分类词 (Relational classifier)、动词分类词 (Verbal classifier)、位置分类词 (Locative classifier)、指示分类词 (Deictic classifier)。

Aikhenvald 对分类词的定名体现了分类词的语法性质, 比如:

名分类词 (Noun classifier): 与名词搭配, 对名词本身进行分类。(Dixon 1982: 192 ff.)

泰语:	นัก	เรียน	学生	ผู้	หญิง	女人
	nák	rian		phûu	yǐŋ	

CL:人、者 Verb:学习 CL:人、者 名词:女性

泰语名分类词常以前缀方式出现, 例句中的 *นัก*、*ผู้* 用于人的分类, *นัก* 一般用于社会职业名称的分类, 如 *นักเรียน* 学生、*นักเขียน* 作家、*นักข่าว* 记者; *ผู้* 用于泛指一类人, 如: *ผู้หญิง* 女人、*ผู้เขียน* 写作的人、*ผู้ชาย* 男人; 还有用于树木<sup>[1]</sup>分类的 *ต้น*, 比如: *ต้นสน* 松树、*ต้นท้อ* 桃树、*ต้นวอลนัท* 核桃树等等。

名分类词具有以下特点:

1. 名分类词的出现由名词语义决定, 不是所有名词都必须有分类词。
2. 有些语言允许一个名词有多个分类词。
3. 当一个名词使用不同的分类词时, 这个名词的意思会发生变化。
4. 名分类词是非常丰富的集合, 可以被不同程度地语法化。
5. 名词分类词通常用于回指; 它们可以语法化变成句法功能的标记。

数分类词 (Numeral classifier): 与数词搭配, 对名词起到分类计量的作用;

汉语:	2	只	猪
	数词	CL:动物	名词
泰语:	๒	สอง	๒ 两个眼睛
	名词: 眼睛	数词: 2	CL:个

数分类词具有以下特点:

1. 数分类词的搭配主要由语义决定。
2. 数分类词的系统有别于其他语法化的分类词, 数分类词可以是开放性词类。
3. 在某些存在数词分类词的语言中, 不是每个名词都必须和分类词相联。有些语言完全不需要分类词, 有些则根据名词的属性有选择性地搭配分类词。

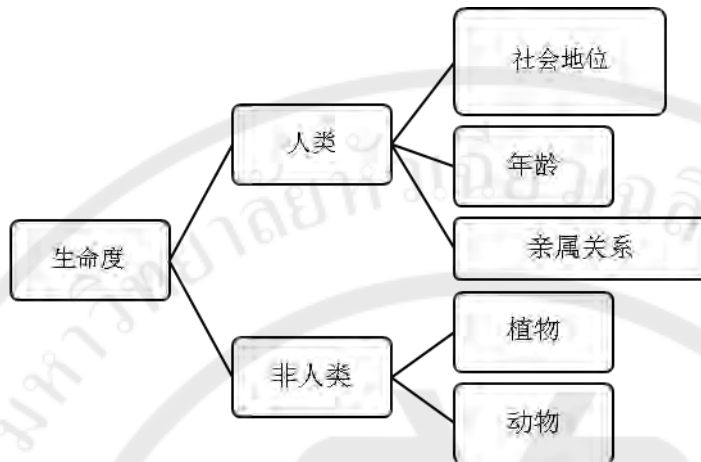
指示分类词 (Deictic classifier): 与指示词组合, 常与上下文、对话场景关联。

汉语:	这	枝	笔
	指示词	CL: 长条、硬状物体	名词
泰语:	เครื่องบิน	ลำ	นี้ 这架飞机
	名词: 飞机	CL: 架、有支柱的机器	指示词: 这

分类词从人类认知机制的角度出发, 可以为名词提供语义方面的范畴化, 体现名词的语义和句法性质。分类词和名词之间的关系是相互制约的——分类词的使用由名词的

[1]泰语中的名分类词, 不仅仅是对名词本身进行分类。某些分类词与动词组合表示正在进行这个动作的人, 比如 *นักเรียน* 将其语义拆分, 便是学习的人, 可以合成新的名词——学生。还有 *นักเขียน* (作家) 也是同样的问题, “*เขียน*” 本身是动词, 这种情况下分类词的理论是否存在问题?

语义特征所决定，分类词也可以指定名词的意义。名词的语义义项主要从这三大方面划分：生命度、物理性质和功能。每个大项还可以继续细分，比如：生命度可以分为人类和非人类等。



物理性质可以从物体的固有属性：延展性、维度、尺寸大小、状态、材质等等划分；功能则可以再细分为物体价值、物体的布置等等。

现代汉语和泰语是典型的种类名词，所代表的事物，没有空间形状性，不能直接表达个体的特征，一旦受数词限制，需要借助分类词将其空间的隐含性激活，将事物从“无界”转为“有界”，把名词量化。因此，汉泰语的分类词的相对于其他语言的特殊性在于，数分类词和量词在名词短语中位于相同的语法槽位，并且Numeral NP（数名短语）也起到计量的作用。数分类词还可以再划分为 Sortal classifiers、Mensural classifiers和通用分类词（Generic classifier），如何从语义概念和语用规则将其区分还有待进行下一步深入研究。

汉语学界对分类词和量词的区分基本都是从最保守的概念出发，即将分类特征明显的个体量词归为分类词。（何万顺 林昆翰 2015）分类词是藉由点选出某些显著的感知特征而将名词分类，这些物理上或者功能上的特征是该类名词所恒久拥有的；量词则没有把名词的分类功能，只是将名词所指称的对象予以量化。作者提出分类词便是汉语的个体量词。

刘丹青在《语法调查手册》（2008：304）指出“汉语的分类词便是国内语言学界的个体量词。如马论“匹”、鱼论“条”、花论“朵”、书论“本”等。在古代汉语中分类词不但量少，而且其使用不是强制性；到了近代、现代汉语中，分类词成为数词与名词结合时必须加的标记，对句法的影响明显增大，每个学习汉语的外国人都必须记住名词和分类词的搭配规则。在不和数词组合时，汉语名词并不需要加分类词；即使在分类词场合，也只涉及名词和分类词即类别标记本身之间的选择，不涉及其他成分”。

以上这些观点都是只从一个单一的层面理解分类词，并没有对其进行系统的对比。

比如集合量词“束”“点”等是否属于分类词？其他种类的量词如何合理地归纳到分类词的系统等等。

Alexandra Y. Aikhenvald (2000) 认为分类词和量词在分类词环境、复指用法、一致性等方面的使用不同。在有多种分类词的语言中，相同分类词词素既可与数词搭配也可以与指示代词搭配，比如汉语：这棵树、那位老师。其中，汉语和泰语属于跨多种分类词的语言，泰语的分类词种类要比汉语丰富。

表 1：汉泰语跨多种分类词一览表

TABLE 9.1. Same set of classifiers in several environments (A–D)

	Adjectival modifier	Numeral classifier	Noun classifier	Verbal classifier	Possessed classifier	Locative classifier	Deictic classifier	Examples of languages
A	–	x	–	–	–	–	x	Mandarin Chinese
	–	x	–	x	–	–	–	Chayahuita, Anindilyakwa
	–	–	–	x	–	x	–	Eyak, Koyukon
	x	–	–	x	–	–	–	Terêna, Yawalapiti
B	x	x	–	–	–	–	x	Kilivila
	–	x	x	–	–	–	x	Vietnamese, Awará
	–	x	–	–	x	–	x	Nung
	x	x	–	–	–	–	x	Newari
C	x	x	–	x	–	–	–	Waurá, Ignaciano, Machiguenga
	x	x	x	–	–	–	x	Thai
	–	x	–	–	x	–	x	Cantonese, Dulong-Rawang
	–	x	x	–	x	–	x	Hmong
D	x	x	–	x	–	–	x	Yagua, Mundurukú, Waorani
	x	x	–	x	x	–	x	Tucano, Tuyuca
	x	x	–	x	x	–	x	Kubeo, Nasioi, Motuna

来源：Aikhenvald (2000: 207)

从上表我们可以看出汉语以数分类词 (Numeral classifier) 和指示分类词 (Deictic classifier) 为主；泰语横跨四种，分别是形容词修饰成分 (Adjectival modifier)、数分类词 (Numeral classifier)、名分类词 (Noun classifier) 和指示分类词 (Deictic classifier)，因此初步可以判断汉语的分类词可以和数词、指示词搭配；泰语分类词可以与形容词、名词、数词、指示词搭配。

下面根据 Aikhenvald (2000) 的研究理论分析汉语和泰语的语义义项。在归纳语义义项的情况下将汉泰语分类词进行对比总结。

表 1：汉泰语有生类分类词语义义项

参数	汉语语义义项	泰语语义义项
人 (Human)	社会角色、语义褒贬 书面、口语	普通人 (男、女、老、少)、皇室 成员、僧人、社会角色、职位、 亲属关系

动物 (Animal)	鸟兽家禽类、长条状动物 马科动物、古代祭祀动物	普遍动物、吉祥动物
植物 (Plant)	树木、花、草、叶子 果实（大小、形状）	树木、花、草、叶子 果实（大小、形状）

表 2: 汉泰语有生类分类词语义义项

参数	汉语分类词	泰语分类词
人 (Human)	位、员、名、条、个、口	คน ท่าน พระองค์ องค์ รูป หัว ปาก พ่อ แม่ นาย นางสาว นาง เด็ก ลูก พี่ น้อง ป้า ลุง ท้า
动物 (Animal)	只、条、匹、头	ตัว เชือก ขาง
植物 (Plant)	棵、朵、株、个	ต้น ลูก หัว ใบ ดอก เม็ด ฝัก รวง กิ่ง

无生类名词主要根据物理属性和功能划分，主要涉及物体的稳定性和固有属性。

表 3: 汉泰语物理属性分类词语义义项

参数	汉语语义义项	泰语语义义项
规格 (Size)	大、小	大、小
维度（形状） (Dimensionality\Shape)	一维（条状—长、短） 二维（面状—扁平） 三维（体状、点状、块状）	一维（条状） 二维（面状） 三维（体状、点状、卷状、 折叠状）
内在化状态 (Interioricity)	外圆内空、有无边缘	外圆内空、有无边缘

表 4: 汉泰语物理属性分类词

参数	汉语分类词	泰语分类词
----	-------	-------

维度 (形状) (Dimensionality\Sahpe)	一维 (条、根、枝、支、道、股)	一维(สาย เส้น กระบอก แท่ง ด้าม เล้า หลอด)
	二维 (张、面、幅、片)	二维 (แผ่น บาน ผืน ใบ เล่ม)
	三维 (块、滴、颗、粒、个、层)	三维 (ก้อน ชิ้น หยด เม็ด ดวง มวน ม้วน อัน ลูก คลอง จีบ มัด)

内在化状态 个 枚 วง

表 5: 汉泰语功能属性分类词语义义项

参数	汉语语义义项	泰语语义义项
交通工具	车辆、船、飞机、火车	车辆、船、飞机
餐具	泛用、手握状态	形状 (碗碟、杯子)、功能
家具	形状	形状
工具	有握手状态、形状	形状
电器	形状、大小	形状、属性
建筑	用途、规模、形状	用途、规模、形状
衣物	形状、分类	与身体有关
食物	形状、临时状态	形状

表 6: 汉泰语功能类分类词语义义项

参数	汉语分类词	泰语分类词
交通工具	辆、艘、架、列	คัน ลำ ขบวน
餐具	个、把	คัน ใบ
家具	张、个、条	ตัว ใบ
工具	把、个、块	ป็น เรือน ด้าม ลูก คัน

电器	台、部、支、个	เครื่อง กระบอก
建筑	间、家、所、座、幢、栋、扇	ห้อง หลัง บ้าน โรง ตึก บ้าน
衣物	件、条、块	ตัว ผืน
食物	个、块、滴、瓶	ฟอง

表 7: 汉泰语按集合量划分的语义义项

参数	汉语语义义项	泰语语义义项
Arrangement (布置)	人为临时布置物体的形状或状态	人为临时布置物体的形状或状态
Quanta (集合量)	事物固定存在的状态、生命度 (人、动物、植物)	事物固定存在的状态、生命度 (人、动物、植物)

表 8: 汉泰语布置集合类分类词语义义项

参数	汉语分类词	泰语分类词
Arrangement (布置)	卷、堆、双、对、批、叠、摞、捆把、打、串、圈、束、组	คู่ กอง งวด ตั้ง ฟอน กำ ไม้ พวง วง กลุ่ม โทล
Quanta (集合量)	群、簇、串、种、样、束	ฝูง ทะลาย พวง ชนิด แบบ อย่าง เครื่อง หวี

通过以上对比分析,发现汉语和泰语的分类词的分类并不对等,其中的差异体现了中国人和泰国人不同的社会文化和对事物认知的视角。比如对动物的划分中国人根据动物的形状,以及日常接触最显著的特点等划分。

一个分类词对应多个事物,可以看出汉泰语分类词并不是采用单一的视角分类,对名词的分类的范畴化具有复杂的交叉性和界限模糊性。特别是对无生类名词的分类,随着分类词的虚化,分类词从对具体事物(典型成员)的分类,慢慢扩展到与之完全没有联系的事物(非典型成员)。

数分类词常来源于身体部位和植物部位的名词,随着时代的演变,分类词由实词慢慢虚化。比如汉语的“条”从树枝转向棍子,再转喻为长条状动物“蛇”、衣物如“裤

子”，到最后囊括到所有长条的事物，还可以通过想象隐喻“好汉”，将好汉铮铮铁骨的精神形象地意象“条状化”，凸显其具有韧性的品质。比如：“沿途有当年林冲为接纳晁盖等七条好汉火并王伦的“断金亭”，“宋江马道”，左军寨的“点将台”、“演武场”和右军寨的“杨志试刀石”、“仗义疏财台”。

通用分类词“个”其语义特征从一开始用于“竹子”到最后完全脱离本意，变成通用量词，新产生的名词不能确定性质的都可以用“个”，比如：“一个量子”、“一个化学元素”等等。通用量词的出现是必然情况，原因在于随着时间的发展新的事物不断涌现，在交流团体尚未能及时将名词归类的情况下，需要借用通用分类词凑足音节，同时将事物“有界化”，一般来说通用分类词不包含任何将事物范畴化的语义特征。

泰语的分类词常源于亲属关系、人类或其他动物的名词。以分类词 *ตัว* 为例，源于名词身体，主要用于动物，而后扩展到与身体相关的事物，如衣服、裤子、内裤；之后以强形象性延伸到带脚的物品，比如桌子、椅子；拥有体型的“鬼”，赋予语义色彩，将其动物化，表示对其的贬义，如：*ผีหนึ่งตัว*；用于字母、字，使其个体立体化。

通过以上对比发现，属于同一语系的汉语和泰语分类词相同的地方在于，两者都有数词分类词；从语义方面看，都起到对名词范畴化分类的作用；汉语和泰语都有通用分类词：汉语为“个”，泰语为“อัน”；由于民族心理和文化的差异，两者之间也存在很大的差异，泰语使用分类词将有生类名词分类，且分类的角度与汉语截然不同；泰语有全拷贝分类词和半拷贝分类词，汉语没有；汉语的分类词可以用于抽象事物的分类泰语的分类词仅使用实体名词。

#### 参考文献：

- [1] Alexandra Y. Aikhenvald. *Classifiers: a typology of noun categorization devices*[M]. Oxford: Oxford University Press. 2003
- [2] Iwasaki, S. and Ingkaphirom, P. *A Reference Grammar of Thai*[M]. New York: Cambridge University Press. 2009. 73-80
- [3] 刘丹青. 语法调查手册[M]. 上海：教育出版社. 2008. 304
- [4] 何万顺、林昆翰. 分类词与量词的区分 ——以台湾地区华语为例[J]. 汉语学报, 2015 (04) , 56-68
- [5] 秦春草. 泰语和壮语分类词比较研究[D]. 硕士. 广西大学. 2018
- [6] 裴晓睿、薄文泽. (2017). 泰语语法[M]. 北京：北京大学出版社, 50-60.